|  |  |
| --- | --- |
| ***Introitus***  *Isa 48:20*  ***V***ocem jucunditátis annuntiáte, et audiátur, allelúja: annuntiáte usque ad extrémum terræ: liberávit Dóminus pópulum suum, allelúja, allelúja  *Ps 65:1-2*  Jubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus.  *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.  *R.* Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.  ***V***ocem jucunditátis annuntiáte, et audiátur, allelúja: annuntiáte usque ad extrémum terræ: liberávit Dóminus pópulum suum, allelúja, allelúja | ***Introito***  *Isa 48:20*  ***I***pahayag ninyo uban sa usa ka tingog sa pag-awit, isaysay kini,alleluia: ipamulong kini bisan pa sa kinatumyan sa yuta: Ingna ninyo: Giluwas sa Ginoo ang Iyang katawhan, alleluia, alleluia.  *Sal 65:1-2*  Dayga ang Dios, O tibuok kalibotan, pinaagi sa singgit sa kalipay, awita ninyo ang himaya sa Iyang ngalan; halari siyag mahimayaong pagdayeg.  *V.* Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo.  *R.* Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen.  ***I***pahayag ninyo uban sa usa ka tingog sa pag-awit, isaysay kini,alleluia: ipamulong kini bisan pa sa kinatumyan sa yuta: Ingna ninyo: Giluwas sa Ginoo ang Iyang katawhan, alleluia, alleluia. |

***Gloria***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Collect***  ***O***rémus.  Deus, a quo bona cuncta procédunt, largíre supplícibus tuis: ut cogitémus, te inspiránte, quæ recta sunt; et, te gubernánte, éadem faciámus.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen.  *Commemoratio S. Joannis Apostoli*  *Ante Portam Latinam*  ***O***rémus.  ***D***eus, qui cónspicis, quia nos úndique mala nostra pertúrbant: præsta, quǽsumus; ut beáti Joánnis Apóstoli tui et Evangelístæ intercéssio gloriósa nos prótegat.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum:  qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Collect***  ***M***ag-ampo kita.  O Dios, gikan Kanimo ang tanang mga maayo nga butang nga umaabut, itugot kanamo, kaming Imong mga mapaubsanon nga alagad, nga pinaagi sa Imong santos nga pagdasig, kami maghunahuna sa mga butang nga maayo, ug pinaagi sa Imong maloloy-on nga paggiya, makahimo kami sa pagbuhat sa ingon.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. *R.* Amen.  *Paghandum kang San Juan Ebanghlista ug Apostol*  *Atubangan sa Porta Latina*  ***M***ag-ampo kita.  O Dios, Ikaw nasayod nga ang mga sala ug mga pag-antos ania kanunay aron sa pagsamok kanamo, itugot, nangamuyo kami Kanimo, nga kami makakaplag sa taming panahon sa kalisod pinaagi sa mahimayaong pangaliya sa Imong bulahan nga Apostol ug Ebanghelista nga si Juan.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Léctio Epístolæ Beáti Jacóbi Apóstoli  *Jacobi 1:22-27:*  Caríssimi: Estóte factóres verbi, et non auditóres tantum: falléntes vosmetípsos. Quia si quis audítor est verbi et non factor: hic comparábitur viro consideránti vultum nativitátis suæ in spéculo: considerávit enim se et ábiit, et statim oblítus est, qualis fúerit. Qui autem perspéxerit in legem perfectam libertátis et permánserit in ea, non audítor obliviósus factus, sed factor óperis: hic beátus in facto suo erit. Si quis autem putat se religiósum esse, non refrénans linguam suam, sed sedúcens cor suum, hujus vana est relígio. Relígio munda et immaculáta apud Deum et Patrem hæc est: Visitáre pupíllos et viduas in tribulatióne eórum, et immaculátum se custodíre ab hoc saeculo.  *R.* Deo gratias. | Pagbasa Gikan sa Sulat ni Santiago Apostol  *Santiago 1:22-27:*  Mga minahal kong igsoon: Hinoon tumana ninyo ang pulong, ug dili kay magpaminaw ra kamo niini, nga sa ingon ginalimbongan kamo sa inyong kaugalingon. Kay kon adunay tawo nga igo rang maminaw sa pulong ug dili motuman niini, siya mahisama sa usa ka tawo nga nagasud-ong diha sa salamin sa iyang nawong nga dala pa sa iyang pagkatawo; kay siya magasud-ong sa iyang kaugalingon ug unya molakaw ug dihadiha mahikalimot lang dayon unsang pagkadagwaya siya. Apan siya nga nagatutok ngadto sa hingpit nga kasugoan nga nagahatag sa kagawasan, ug nagapadayon siya sa pagtutok niini sanglit dili man siya tigpaminaw ra nga nagakalimot kondili tigbuhat nga nagabuhat, siya malipay diha sa iyang pagbuhat. Kon adunay magahunahuna nga siya rilihiyoso, ug wala siya magpugong sa iyang dila hinonoa nagalimbong sa iyang kaugalingong kasingkasing, ang rilihiyon niining tawhana dili magpulos. Ang rilihiyon nga putli ug dili bulingon sa atubangan sa Dios nga atong Amahan mao kini: ang pagduaw sa mga ilo ug mga babayeng balo sa ilang mga pagkaguol, ug ang pag-amping sa kaugalingon nga dili mahugawan sa kalibutan.  *R.* Salamat sa Dios. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Alleluia***  Allelúia, allelúia.  *V.* Surréxit Christus, et illúxit nobis, quos rédemit sánguine suo. Allelúia  *Joannes 16:28*  Exívi a Patre, et veni in mundum: íterum relínquo mundum, et vado ad Patrem. Allelúia. | ***Alleluia***  Allelúia, allelúia.  *V.* Si Kristo nabanhaw ug midan-ag kanato nga Iyang gitubos pinaagi sa Iyang dugo. Alleluia,  *Juan 16:28*  Ako gikan sa Amahan ug ako mianhi sa kalibutan; ug ako mobiya usab sa kalibutan ug moadto sa Amahan. Alleluia. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***S***equéntia ✠ Sancti Evangélii  Secúndum Ioannem  *R.* Gloria tibi, Domine!  *Ioannes 16:23-30:*  In illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Amen, amen, dico vobis: si quid petiéritis Patrem in nómine meo, dabit vobis. Usque modo non petístis quidquam in nómine meo: Pétite, et accipiétis, ut gáudium vestrum sit plenum. Hæc in provérbiis locútus sum vobis. Venit hora, cum jam non in provérbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiábo vobis. In illo die in nómine meo petétis: et non dico vobis, quia ego rogábo Patrem de vobis: ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, et credidístis quia ego a Deo exívi. Exívi a Patre et veni in mundum: íterum relínquo mundum et vado ad Patrem. Dicunt ei discípuli ejus: Ecce, nunc palam loquéris et provérbium nullum dicis. Nunc scimus, quia scis ómnia et non opus est tibi, ut quis te intérroget: in hoc crédimus, quia a Deo exísti.  *R.* Laus tibi, Christe! |  | ***A***ng Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo  Sumala ni San Juan  *R.* Himayaon Ikaw, O Ginoo!  *Juan 16:23-30:*  Niadtong panahona, si Jesus miingon ngadto sa Iyang mga tinun-an: “Ug niadtong adlawa wala na kamoy ipangutana pa kanako. Sa pagkatinuod, sa pagkatinuod, magaingon ako kaninyo, nga kon mangayo kamog bisan unsa gikan sa Amahan, kini igahatag niya kaninyo pinaagi sa akong ngalan. Sukad wala pa kamoy napangayo pinaagi sa akong ngalan; pangayo kamo ug magadawat kamo aron mamahingpit ang inyong kalipay. Kining mga butanga gisulti ko kaninyo pinaagig mga sambingay; apan moabut ra ang takna nga ako dili na magasulti kaninyo pinaagi pa ug mga sambingay, kondili magasulti ako kaninyo sa yano gayud mahitungod sa Amahan. Niadtong adlawa kamo managpangayo pinaagi sa akong ngalan; ug dili ako mag-ingon kaninyo nga ako magaampo sa Amahan alang kaninyo, kay ang Amahan gayud nahigugma kaninyo kay kamo nahigugma man kanako ug nagatoo nga ako gikan sa Amahan. Ako gikan sa Amahan ug ako mianhi sa kalibutan; usab, ako mobiya sa kalibutan ug moadto sa Amahan.” Ang iyang mga tinun-an miingon kaniya, “Ah, karon nagasulti na ikaw sa yano gayud ug dili na pinaagig sambingay! Ug nasayud na kami karon nga ikaw nahibalo diay sa tanang mga butang, ug nga ikaw dili na kinahanglan nga pangutan-on pa ni bisan kinsa. Tungod niini kami nagatoo nga ikaw gikan sa Dios.”  *R.* Daygon Ikaw, O Cristo! |

***Credo***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Offertorium***  ***O***rémus.  *Ps 65:8-9; 65:20*  Benedícite, gentes, Dóminum, Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis ejus: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos: benedíctus Dóminus, qui non amóvit deprecatiónem meam et misericórdiam suam a me, allelúia. | ***Opertoryo***   ***M***ag-ampo kita.  *Sal 65:8-9; 65:20*  O dayega ninyo, mga katawhan, ang atong Dios, Ug himoa nga madungog ang tingog sa pagdayeg kaniya; Siya mao ang nagakupot sa kinabuhi sa atong kalag, ug dili motugot nga ang atong mga tiil matarug. Dalayegon ang Dios, Nga wala magsalikway sa akong pag-ampo, ni sa iyang mahigugmaong kalooy gikan kanako, alleluia. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Secreta***  Súscipe, Dómine, fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum: ut, per hæc piæ devotiónis offícia, ad coeléstem glóriam transeámus.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen.  *Commemoratio S. Joannis Apostoli*  *Ante Portam Latinam*  ***M***unéribus nostris, quǽsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et coeléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Secreta***  Dawata, O Ginoo, ang mga pag-ampo sa Imong katawhan uban niining mga halad, nga pinaagi niining among pag-alagad sa diosnon nga debosyon, mamahimo kaming makaambit ngadto sa langitnong himaya.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen.  *Paghandum kang San Juan Ebanghelista ug Apostol*  *Atubangan sa Porta Latina*  Dawata, O Ginoo, nagaampo kami, ang among mga gasa ug mga pag-ampo: limpyohi kami pinaagi niining langitnong mga misteryo, ug dungga kami.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Præfátio Paschalis***  ***V***ere Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni tempore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes: | ***Prepasyo sa Pagkabanhaw sa Ginoo***  ***A***ngay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit apan ilabi na gayud karong niining adlawa, nga dayegon Ikaw, O Ginoo, sa tumang paghimaya, kay si Kristo nga among Pasko nahalad na man. Kay Siya ang tinuod nga Kordero nga nagawagtang sa mga sala sa kalibutan: sa iyang kamatayon iyang gigun-ob ang kamatayon; ug sa iyang pagkabanhaw, iyang giuli ang kinabuhi. Ug busa uban sa Anghel ug mga Arkanghel, uban sa mga Trono ug Dominasyon, ug sa tanang kagahuman sa langit, nagaawit kami sa himno sa Imong himaya, diha sa walay hunong pag-ingon: |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Communio***  *Ps 95:2*  Cantáte Dómino, allelúja: cantáte Dómino et benedícite nomen ejus: bene nuntiáte de die in diem salutáre ejus, allelúja, allelúja. | ***Komunyon***  *Sal 92:5*  Manag-awit kamo alang sa Ginoo, dayegon ninyo ang Iyang ngalan; Imantala ang Iyang kaluwasan sa adlaw-adlaw, alleluia, alleluia. |
| ***Postcommunio***  ***O***rémus.  Tríbue nobis, Dómine, cæléstis mensæ virtúte satiátis: et desideráre, quæ recta sunt, et desideráta percípere.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen.  *Commemoratio S. Joannis Apostoli*  *Ante Portam Latinam*  ***O***rémus.  ***R***efécti, Dómine, pane éælésti: ad vitam, quǽsumus, nutriámur ætérnam.  ***P***er Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  *R.* Amen. | ***Post Komunyon***  ***M***ag-ampo kita.  Itugot kanamo, O Ginoo, kami nga gipakaon sa hiyas sa langitnong lamesa, sa pagtinguha sa husto, ug sa pagdawat sa among gitinguha.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen.  *Paghandum kang San Juan Ebanghelista ug Apostol*  *Atubangan sa Porta Latina*  ***M***ag-ampo kita.  Kami nga gipakaon sa tinapay gikan sa langit, nangayo O Ginoo, nga kini mahimong among pagkaon alang sa kinabuhing dayon.  ***P***inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  *R.* Amen. |